



Ministero dell'Università e della Ricerca  
CONSERVATORIO DI MUSICA  
DI AVELLINO  
*Domenico Cimarosa*  
Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
Tel. 0825-50622 - Fax 0825-780274  
ufficioprotocoll@conservatoriocimarosa.org  
conservatoriocimarosa@pec.it  
www.conservatoriocimarosa.org



*Accordo quadro di collaborazione culturale e artistica tra  
Conservatorio di Musica Statale "Domenico Cimarosa" di Avellino e  
Hefei University of Economics*

意大利阿维利诺国立音乐学院与合肥经济学院国际文化艺术  
合作框架协议

Il Conservatorio di Musica "Domenico Cimarosa" (nel seguito denominato "Conservatorio"), con sede legale in Via Circumvallazione n.156, Avellino (AV), 83030, C.F. 80005510641, in persona del Presidente, Dott. Giuliana Franciosa

"Domenico Cimarosa" 音乐学院（以下简称“音乐学院”），官方地址位于 Via Circumvallazione n.156, Avellino(AV), 83030, C.F.80005510641, 主席：茱莉亚娜·弗兰切奥萨博士

e 和

Hefei University of Economics, con sede legale in Via Xuefu 1, Distretto Xinzhan, Città di Hefei, Provincia di Anhui, Cina, in persona del Direttore, Prof. Liu Ning

合肥经济学院, 地址:中国 安徽合肥市新站区学府路 1 号 校长: 刘宁教授

Ritenendo che lo sviluppo della collaborazione culturale e scientifica diretta sia di comune vantaggio per entrambe le Istituzioni e, desiderando rafforzare tale collaborazione, convengono quanto segue:

因双方科学文化方面的合作符合两个机构的共同利益，同时希望不断加强合作，双方商定如下：

Articolo 1 – DISPOSIZIONI GENERALI

第一条—总则

Le Istituzioni, concordando nel ritenere di mutuo beneficio il rafforzamento dei legami fra le due entità accademiche, si impegnano a realizzare forme di collaborazione culturale e scientifica in settori di reciproco interesse al fine di migliorare la comunicazione fra le due culture.

同意加强双方之间的联系，并承诺在共同感兴趣的领域开展各种形式的文化和科学合作，以不断促进国际文化间的交流。



Ministero dell'Università e della Ricerca  
CONSERVATORIO DI MUSICA  
DI AVELLINO  
*Domenico Cimarosa*  
Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
Tel. 0825-50622 - Fax 0825-789374  
uff.cie@pec.collo2.conservatoriocimarosa.org  
conservatoriocimarosa@pec.it  
www.conservatoriocimarosa.org



## Articolo 2 – MODALITA' DI COLLABORAZIONE

### 第二条—合作方式

La collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti modalità:

合作可以通过 ([...] 方式进行:

- a) Scambio di studenti, ricercatori e dottorandi che desiderano perfezionare gli studi nell'ambito di proprio interesse;  
专业领域内完成学业的学生、研究人员和博士生的交流;
- b) Incontri di studio, seminari e corsi sui temi previsti dall'Accordo;  
关于协定所涵盖主题的学术会议、研讨会和课程;
- c) Scambio di informazioni, documenti e pubblicazioni;  
交流双方的专业信息、文件和出版物
- d) Sviluppo di progetti congiunti di produzione artistica, didattica e di ricerca.  
发展联合艺术制作、教学和研究项目。

## Articolo 3 – ATTUAZIONE DELLA COLLABORAZIONE

### 第三条—具体合作实施

Le parti si impegnano ad intraprendere tutte le azioni necessarie per garantire il rispetto delle condizioni contenute nell'accordo, attraverso una serie di comportamenti volti a rafforzare i rapporti bilaterali attraverso:

双方承诺采取一切必要的方式，通过一系列旨在加强双边关系的行为，确保遵守《协定》所载条件:

- a) Organizzazioni di incontri in modalità da remoto;  
组织远程模式下的会议;
- b) Organizzazioni di eventi musicali nelle sedi delle due istituzioni,;  
在两个机构的总部组织音乐活动;
- c) Organizzazione di corsi di aggiornamento, masterclass, summer/winter school, convegni.  
组织进修课程、大师班、夏季/冬季研学、会议。

L'intento dei partner è quello di favorire lo scambio interculturale e di creare nuove occasioni di incontro tra gli studenti e personale del corpo accademico per offrire un valido supporto ai discenti nella crescita professionale, al fine di orientare le inclinazioni dei singoli verso il corso di studio/ di perfezionamento che meglio dia risalto alla professionalità e alle competenze.



Ministero dell'Università e della Ricerca  
CONSERVATORIO DI MUSICA  
DI AVELLINO  
*Domenico Cimarosa*  
Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
Tel. 0825-30622 - Fax 0825-780274  
ufficio@conservatoriocimarosa.org  
conservatoriocimarosa@pec.it  
www.conservatoriocimarosa.org



双方合作的目的是促进跨文化交流，并在学生和学术人员之间创造新的会面机会，为学习者的专业成长提供有效的支持，以引导个人倾向于更好地强调专业精神和技能的学习。

#### Articolo 4 – PROTOCOLLI ESECUTIVI

##### 第四条—执行议定

Per l'attuazione della collaborazione di cui al punto precedente, successivi protocolli esecutivi stabiliranno eventuali iniziative di reciproco interesse.

为了实施上述所提到的合作内容，之后的具体项目协议书将确定任何共同感兴趣的倡议（一事一议）。

#### Articolo 5 – LIASON OFFICE

##### 第五条—联络处

Ciascuna Parte indicherà un ufficio come tramite per l'attuazione di questo accordo.

双方应指定本协议的具体执行办事处。

Per il Conservatorio di Musica Statale “Domenico Cimarosa” è l'ufficio Relazioni Internazionali (indirizzo email: referentecimarosacina@conservatoriocimarosa.org)

国立音乐学院“Domenico Cimarosa”国际关系办公室（电子邮件地址：referentecimarosacina@conservatoriocimarosa.org）

Hefei University of Economics è l'ufficio dell'istituto Arte e Educazione Estetica(indirizzo email:art-aesthetic@hfue.edu.cn)

合肥经济学院艺术美育办公室（电子邮件地址：art-aesthetic@hfue.edu.cn）

#### Articolo 6 – ASSISTENZA E SUPPORTO

##### 第六条—援助与支持

Ciascuna Istituzione assicurerà, nel rispetto delle proprie leggi e regolamenti, l'assistenza e il supporto agli studiosi temporaneamente residenti nel suo territorio, ai sensi delle disposizioni contenute nei protocolli attuativi.

双方应根据双方所在地法律法规，根据执行议定书的规定，确保向来访学者提供援助和支持。



Ministero dell'Università e della Ricerca  
CONSERVATORIO DI MUSICA  
DI AVELLINO  
*Domenico Cimarosa*  
Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
Tel. 0825-20622 - Fax 0825-786076  
ufficioprotezionecoll@conservatoriocimarosa.org  
conservatoriocimarosa@pec.it  
www.conservatoriocimarosa.org



## Articolo 7 – ASSICURAZIONI

### 第七条—保险条款

Gli studiosi in mobilità dovranno essere titolari di una polizza assicurativa medica, di responsabilità civile e contro gli infortuni.

来访学习人员必须持有医疗、民事责任和意外保险。

A questo potrà provvedere l'Istituzione di appartenenza, nel rispetto dei propri regolamenti, o direttamente la persona interessata, attraverso la sottoscrizione di una polizza assicurativa che copra i rischi menzionati.

这可以由所属机构根据其规定提供，也可以由相关人员直接通过购买涵盖上述风险的保险单来提供。

## Articolo 8 – PROPRIETA' INTELLETTUALE

### 第八条—知识产权

Premesso che ogni Parte è proprietaria di ogni preesistente proprietà intellettuale, le Istituzioni concordano quanto segue:

鉴于每一方都是任何现有知识产权的所有者，双方同意如下：

- ogni nuova proprietà intellettuale creata come conseguenza del presente accordo appartiene all'istituzione che ha creato la stessa.;  
因本协议而创造的任何新知识产权应属于创造该知识产权的机构
- le licenze per lo sfruttamento della proprietà intellettuale saranno oggetto di un ulteriore accordo tra le parti, secondo quanto stabilito dall'articolo 3 del presente accordo.

根据本协议第3条的规定，使用知识产权的许可应由双方达成进一步协议。

Le Parti si riservano il diritto di modificare la disposizione contenute nel presente articolo.

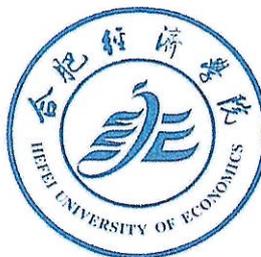
双方保留修改本条规定的权利。

## Articolo 9 – MATERIALE DI PROMOZIONE E USO DEI LOGHI

### 第九条—宣传材料和标识的使用



Ministero dell'Università e della Ricerca  
CONSERVATORIO DI MUSICA  
DI AVELLINO  
*Domenico Cimaro*  
Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
Tel. 0825-76022 - Fax 0825-760274  
uff.telegrafica:cc@conservatoriocimaro.org  
conservatoriocimaro@pec.it  
www.conservatoriocimaro.org



L'uso del nome e del logo dell'Istituzione partner in qualsiasi pubblicità o materiale promozionale sarà oggetto di previa approvazione scritta tra le parti

在任何广告或宣传材料中使用合作机构的名称和徽标须经双方事先书面批准。

## Articolo 10 – PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

### 第十条—个人信息保护

I dati personali saranno utilizzati e trattati soltanto allo scopo del presente Accordo e dei suoi successivi protocolli esecutivi.

个人数据将仅用于本协议及其后续执行协议的目的。

Ciascuna Università assicura che i dati personali saranno trattati nel rispetto dei diritti degli interessati, della dignità e delle libertà fondamentali, in particolare con riguardo alla riservatezza, identità personale e il diritto alla protezione dei dati personali.

每所大学应确保个人数据的处理尊重数据主体的权利、尊严和基本自由，特别是在保密性、个人身份和个人数据保护权方面。

## Articolo 11 – POLITICA DELLE PARI OPPORTUNITÀ

### 第十一条—平等机会政策

Entrambe le istituzioni perseguono una politica di pari opportunità e di non discriminazione basata su razza, colore, genere, età, orientamento sessuale, stato civile e familiare, appartenenza etnica, religione, opinioni politiche, nazionalità, o disabilità.

双方机构奉行机会平等和不基于种族、肤色、性别、年龄、婚姻、家庭状况、族裔或残疾的歧视政策。

## Articolo 12 – TERMINI E CONDIZIONI

### 第十二条—条款和条件

Il presente Accordo Quadro sarà soggetto ad approvazione da parte degli organi competenti, conformemente alle norme vigenti nei due Paesi, ed entrerà in vigore alla data dell'ultima sottoscrizione apposta.



Ministero dell'Università e della Ricerca  
CONSERVATORIO DI MUSICA  
DI AVELLINO  
*Domenico Cimarosa*  
Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
Tel. 0825-50622 - Fax 0825-780076  
uffici@protecolle2conservatoriocimarosa.org  
conservatoriocimarosa@pec.it  
www.conservatoriocimarosa.org



本框架协议将根据两国现行规则获得主管机构的批准，并将于最后签署之日生效。

## Articolo 13 – VALIDITÀ

### 第十三条—有效性

Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di tre (3) anni e potrà essere risolto da ciascuna delle parti con un preavviso scritto di almeno centoventi (120) giorni. Le attività in corso alla data di conclusione dell'Accordo potranno essere portate a termine secondo il programma stabilito.

本协议有效期为三（3）年，任何一方均可在至少一百二十（120）天的书面通知下终止。协议签订之日正在进行的活动可以按照既定时间表完成。

## Articolo 14 – RINNOVO

### 第十四条—续约

Le Parti, con volontà espressa, potranno richiedere il rinnovo dell'Accordo per un ulteriore periodo di equivalente durata. In mancanza di rinnovo, l'Accordo scaduto cesserà i suoi effetti, fatta salva la prosecuzione delle eventuali attività in corso.

双方如有明确意愿，可要求将本协议再延长同等期限。如果没有续签，过期的协议将不再有效，但不影响任何正在进行的活动继续开展。

## Articolo 15 – RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

### 第十五条—争议的解决

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente Accordo saranno devolute a un Collegio arbitrale di tre membri, uno per ciascuna Parte e un terzo scelto di comune accordo.

与本协议的解释和执行有关的任何争议应提交给一个由三名成员组成的仲裁小组，双方各一名，第三名由双方协议选出。

Redatto a Avellino (Italia) in due copie originali in lingua italiana e mandarino, facenti ugualmente fede.

订于阿韦利诺（意大利），正本两份，用意大利语和中文写成，具有同等法律效力。



Ministero dell'Università e della Ricerca  
**CONSERVATORIO DI MUSICA  
 DI AVELLINO**  
*Domenico Cimarosa*  
 Via Circumvallazione, 156 - 83100 Avellino  
 Tel. 0825-52622 - Fax 0825-780374  
 uffici@protezionedecconservatoriocimarosa.org  
 conservatoriocimarosa@pec.it  
 www.conservatoriocimarosa.org



Avellino, 26 / 08 /2025

